

Traductores entre crímenes y detectives. La traducción de la novela negra

Tarazona, 19-21 de Octubre de 2018

Curso impartido por:

Alejandro M. Gallo, Escritor (España)

Kriton Iliopoulos, Traductor y Ensayista (Grecia)

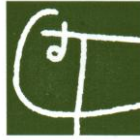
"La novela policíaca es un género narrativo en donde la trama consiste generalmente en la resolución de un misterio de tipo criminal. El protagonista en la novela policíaca es normalmente un policía o un detective, habitualmente recurrente a lo largo de varias novelas del mismo autor, que, mediante la observación, el análisis y el razonamiento deductivo, consigue finalmente averiguar cómo, dónde y por qué se produjo el crimen y quién lo perpetró." Definición de la Biblioteca Nacional de España.

La actividad "Traductores entre crímenes y detectives. La traducción de la novela negra" se desarrollará en la Casa del Traductor de Tarazona y tendrán como objetivo tratar de explorar las características de la traducción de la literatura "policíaca". Dicha actividad está abierta al público interesado en este tipo de novela en particular.

Para el desarrollo de la actividad contaremos con un traductor y un escritor, ambos con experiencia en éste género literario quienes dirigirán las sesiones explicando las particularidades de este tipo de obras y especificando las estrategias para una mejor traducción.

Alejandro M. Gallo, escritor de novelas policíacas y jefe de la Policía Local de la Ciudad de Gijón junto Kriton Iliopoulos, traductor de novelas policíacas del español al griego impartirán las talleres.

El curso se organizará en cuatro unidades temáticas de una hora y media de duración cada una aproximadamente. En cada unidad se empezará por una breve introducción por parte de los ponentes, siguiendo con las dudas y preguntas de los participantes para terminar con ejemplos e intercambio de opiniones sobre los problemas que se refieren a la traducción literaria.



Inauguración 19:00 horas Casa del Traductor

CONTENIDOS:

Primer Sesión. 19 de Octubre 19:00 horas. (Casa del Traductor, C/ Ancha de San Bernardo, 13)

El género negro. Autores y traductores.

Se explicarán las diferencias entre la novela negra y la novela detectivesca o enigma. Como interviene la realidad social y si está o no presente en la ficción.

Se mencionarán las diferencias entre novela negra norteamericana, europea y latinoamericana.

Propuestas de participación por parte de los alumnos.

Se pueden formar dos grupos de trabajo, pongamos como nombres indicativos, por ejemplo, "detectives" y "perseguidos". Entre cada grupo se explora el estilo lingüístico de los dos tipos de personajes que aparecen en la literatura negra y luego se hace una puesta en común con los dos grupos juntos.

Segunda Sesión. 20 de Octubre 11:00 horas. Casa del Traductor, C/ Ancha de San Bernardo, 13)

El vocabulario negro. ¿Cómo traducirlo?

Investigadores (detectives privados, policías, periodistas etc.), en qué mundos se mueven y cuáles son sus "herramientas" de trabajo. Realidad y ficción.

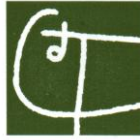
Ejemplos de terminología: armas, municiones, explosivos.

¿Quiénes son los criminales y dónde están? ¿Con qué estrategias lingüísticas se presentan los "buenos" y los "malos"? Asesinos, estafadores, ladrones... Terminología criminal.

¿Cuál es el papel de la policía como institución?, tipos de policías, personajes. Ejemplos de Terminología: grados de oficiales.

Propuesta de participación por parte de los alumnos.

Se forman dos grupos de trabajo, pongamos como nombres indicativos los "policías" y los "ilegales". Entre cada grupo se explora el vocabulario y luego se hace una puesta en común con los dos grupos juntos.



Tercera sesión. 20 de Octubre 17:00 horas, Casa del Traductor, C/ Ancha de San Bernardo, 13)

El estilo negro y su problemática en la traducción

Lenguaje, jergas, humor, misterio, terror, suspenso. Los elementos lingüísticos y los dilemas del traductor.

La problemática social y la historia política en la literatura negra.

Evolución del estilo, lo común y las diferencias entre escritores y las variaciones geográficas.

Cuarta sesión. 21 de Octubre 12:00 horas, Sala del Centro de Mayores, C/ Virgen del Río, 3)

Conversando con autor y traductor

Preferencias, gustos y criterios de los alumnos. Ejemplos de novelas policiacas y traducciones. Intercambio de opiniones y conclusiones generales.